

西南彝誌

第 1 卷

貴州省畢節專員公署民委會翻譯組

翻 印 的 話

最近，我們接到許多單位和讀者來信，同志們對我們的翻譯工作表示深切的關懷，並提示了許多寶貴的意見，在這里我們表示感謝。

《西南彝志》共有二十六卷，我們現在已譯到二十二卷。過去由於印刷的份數少，使中途增訂的許多單位和讀者缺少前十卷的較多。為了滿足這些單位和讀者的需要，我們決定從今年六月份起重新翻印《西南彝志》一至十卷。

趁着這次重印的機會，我們在原基礎上作了某些必要的修改。根據翻譯忠實原文的原則，訂正了原來抄寫走樣的字體；原書體集于大方，我們以大方地隔漢音為准，改正了音標；修改了字譯和句譯中的個別錯誤，尽可能地做到譯義近於確切。尽管我們作了這樣的努力，但限于我們的水平很低，當中錯誤難免，希讀者給予指正。

貴州省畢節專署民委會彝文翻譯組

1964年7月

前 記

這部書，彝語叫做“恩布散額”譯為漢語是“影儿形态”，是指上古混沌時期的情景說的。但全書的內容，有上古混沌時期的萬物的出現牙發展，有人类的起流牙發展，有彝族早期部落與其他部落的分化，有各部落的譜系、風俗習慣等。約三十七萬餘字，四百多個標題。是一部記載彝族歷史較為全面的史書。因此，原書各“影儿形态”不能表現全書的內容，就在翻譯時重新改定為《西南彝志》。為便於讀者翻閱，將《西南彝志》校譯為二十六卷。

《西南彝志》的編纂者是水西熱臥土目家的一位慕師，姓氏無徵。據說，他搜集了很多不成帙的短篇經文，加工整理，就編纂成為這部彝族歷史的史書。他完成這部著作的時候，年已七十五歲。這部書的寫成年代不詳。僅從書中記載的一些事上去推測，可能是在清朝改土歸流之前。

貴州省民族專署民委會彝文翻譯組

1957年5月20日

這一卷一共包括十六个标题，一万一千四百六十九个老彝文。

第一个标题是：“天象上着金锁”，第二个标题是：“封锁着的天地”。内容大意是：在混沌时期的天象是封锁着，后来，由一位神仙努橙则发现了，他还发现天上的万象，地上的万物，充满天地之间，把天地点缀得很美丽。天地产生、日月出现后，日月在天空不断运行。人妻有了日月，知道用途，晓得阴阳结合才生万物。神仙也出现的很多。人们知道年月始末，是在万物产生以后。

第三、四两个标题是：“蜘蛛撒经线”和“论上千的美丽天象”。内容大意是：造天地的经过，好象织布那样，先纺线，后牵线，再将纬线织上，逐步织成万象万物，东西南北，日月星辰等。万象在天空运行，各有轨道与一定角度，一定的季节，雨露随季节而降。万象运行一次，是三百九十年。到了武洛搬时代，妖怪猖狂起来，天上大神又把妖怪除掉，万物重新恢复，人妻的生活渐渐好过，人妻的智慧渐渐发展起来了。

第五、六、七个标题是：“形儿形态如锦绣的布帛”，“宜知十二城”和“雁足鹰翅论”，说明天地万物的繁茂，君王的兴起，划分地界，修建宫殿及因争夺领土而引起的一场战争。

第八、九个标题是：“天地的形态”、“百万居形儿”，先说天地是混沌劫荡的，后来兴起献祭的制度，向天地万物献祭，日月出现分别昼夜，人妻知识发达，知道了打铜器和织布。

第十个标题是：“日月二象论”，说一个神话故事。可以看出，人对日月功能的认识，说“银色太阳晴得好，金色月亮亮堂堂”，因为它们能施晓晓，光芒发出热力，万物因而得到生存。

第十一、十二个标题是：“山岭是人的住界”和“论山脉”，说明人对自然已有充分认识能力，已发明了火，发现了金、银、铜等，又知道打铜为工具，发明纺织，划定疆域居住减少争执。

第十三至十六个标题是：“天上的万象”、“君名每卷”，“舍的八十年代根泥”和“宇宙根泥的面貌”等。这四段，是说人类对自然已有一定的认识，能够用自然物改变自己的生活，技术逐渐提高，巫人逐渐兴起来了，部落也出现，人不再过原始生活了。

贵州省毕节专署民委会彝文翻译组

1957年5月20日

目 录 (西南彝志卷一)

天象上着金锁	1
论封锁着的天地	6
蜘蛛蚕丝线	11
论上千的美丽天象	17
论形如锦绣的布帛	28
宜知十二城	30
翠足鸢翅论	31
论天地形态	40
论百万屈形形	43
论日月二象	47
山嶺是人的住界	54
论山脈	56
论天上的万象	58
碧名帛卷(万象各部的根泥)	63
舍的八十代根泥	71
宇宙根泥的面貌	79

天象金鎖生
mi1 tɕɔj sɔt ndɔr dzɔt

話說天象金鎖生
A1 sɔt mi1 tɕɔj sɔt ndɔr dzɔt

不拼是不听
mɔt tɕɔj not mɔt tɕɔt

说是形形云
tɕɔj not tɕɔt bu1 di

前以天未造
A1 sɔt mi1 mɔt du1

影形未产生时
tɕɔt bu1 mɔt du1 pit

气浊初也造
sɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt du1

气在青幽幽
sɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt

雾气红东东的
tɕɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt

青翻黑压压
tɕɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt

雾气晴朗朗
tɕɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt

黑压压
tɕɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt

晴朗朗朗下
tɕɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt

气影影天穿
sɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt

雾气霞光戴
tɕɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt tɕɔt

天象金鎖生

話說天象金鎖生

不拼是不听

说是形形云

前以天未造

影形未产生时

气浊初也造

气在青幽幽

雾气红东东的

青翻黑压压

雾气晴朗朗

黑压压

晴朗朗朗下

气影影天穿

雾气霞光戴

天象上着金鎖

話說天象上着金鎖，

不说就不知道。

现在是说说形形；

从前天未造，

影形还未产生时，

那时只有清浊二气，

清气青幽幽的，

雾气红东东的。

青气一翻黑压压，

雾气一翻就晴朗朗。

黑压压，

晴朗朗的下面，

清气象天穿彩衣，

雾气象天戴华冠。

正
南
寒
言志
卷
一
三
寒
一
一

日影亮晶晶
dai ɣei tui zuŋ zuŋ

日影亮晶晶

日影明晃晃。

日影金晃晃
hi. ɣei soŋ ou dui

日影金晃晃

日影金黄黄。

雾影穿天穿彩衣
no.ɿ ɣei ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi

雾影穿天穿彩衣

雾影穿天穿着彩衣。

霞影围哥红围
no.ɿ ɣei nu.ɿ ʈi ʈi ʈi ʈi

霞影围哥红围

霞影围着红围。

这象不产生
ti.ɿ tɕo.ɿ ma.ɿ ʈi ʈi ʈi ʈi

这象不产生

它们没有产生以前。

产呵没陪先
de ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi

产呵没陪先

啥时没有产生。

这象产之后
ti.ɿ tɕo.ɿ ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi

这象产之后

它们产生后。

清气彩冠生
so.ɿ ɣei ndzu.ɿ ndzo.ɿ dzo.ɿ

清气彩冠生

清气彩冠产生。

薄气华勒戴
ho.ɿ ɣei ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi

薄气华勒戴

薄气华勒戴。

天白影美产
m.ɿ ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi

天白影美产

天上才产生出美丽的白影。

日亮亮
ɿ ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi

日亮亮

白光光。

金晃晃
so.ɿ ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi

金晃晃。提

金晃晃的。

日月美产
no.ɿ ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi

日月美产

美丽的日月产生了。

天穿青衣
ho.ɿ ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi

天穿青衣

天穿青衣。

气围围的是
no.ɿ ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi ʈi

气围围的是

围着红围。

① 冠 ② 昔 ③ 衣 ④ 美 ⑤ 子 ⑥ 戴 ⑦ 勒 ⑧ 戴 ⑨ 勒 ⑩ 戴 ⑪ 勒 ⑫ 戴 ⑬ 勒 ⑭ 戴 ⑮ 勒 ⑯ 戴 ⑰ 勒 ⑱ 戴 ⑲ 勒 ⑳ 戴 ㉑ 勒 ㉒ 戴 ㉓ 勒 ㉔ 戴 ㉕ 勒 ㉖ 戴 ㉗ 勒 ㉘ 戴 ㉙ 勒 ㉚ 戴 ㉛ 勒 ㉜ 戴 ㉝ 勒 ㉞ 戴 ㉟ 勒 ㊱ 戴 ㊲ 勒 ㊳ 戴 ㊴ 勒 ㊵ 戴 ㊶ 勒 ㊷ 戴 ㊸ 勒 ㊹ 戴 ㊺ 勒 ㊻ 戴 ㊼ 勒 ㊽ 戴 ㊾ 勒 ㊿ 戴 ① 勒 ② 昔 ③ 衣 ④ 美 ⑤ 子 ⑥ 戴 ⑦ 勒 ⑧ 戴 ⑨ 勒 ⑩ 戴 ⑪ 勒 ⑫ 戴 ⑬ 勒 ⑭ 戴 ⑮ 勒 ⑯ 戴 ⑰ 勒 ⑱ 戴 ⑲ 勒 ⑳ 戴 ㉑ 勒 ㉒ 戴 ㉓ 勒 ㉔ 戴 ㉕ 勒 ㉖ 戴 ㉗ 勒 ㉘ 戴 ㉙ 勒 ㉚ 戴 ㉛ 勒 ㉜ 戴 ㉝ 勒 ㉞ 戴 ㉟ 勒 ㊱ 戴 ㊲ 勒 ㊳ 戴 ㊴ 勒 ㊵ 戴 ㊶ 勒 ㊷ 戴 ㊸ 勒 ㊹ 戴 ㊺ 勒 ㊻ 戴 ㊼ 勒 ㊽ 戴 ㊾ 勒 ㊿ 戴

影 形 影 形 影 形
[w] [koi] [gei] [mo] [doi]

動全影美产

产生了天的雛形，

影 形 父 母 母
[gei] [but] [pui] [gat] [muj]

影形父母母

陰陽的影形，

影 形 影 形 影 形
[gou] [gat] [tzei] [luj] [not]

又阴变了是

又起了变化，

影 产 影 天 高
[gei] [doi] [tut] [mit] [m]

影产窠天高

影产生蔚兰色的高天，

影 生 金 晃 晃
[but] [dwi] [sot] [vui] [vui]

形生金晃晃

形产生金晃晃的采霞。

影 二 又 相 配
[tzi] [qii] [gou] [gat] [kui]

它二又相配

它们相结合，

影 产 十 五 彩
[hij] [doi] [tsui] [gou] [tsai]

演产十五色

产生出十五色，

影 白 影 下 在
[mit] [tut] [tzi] [gou] [deat]

天白影下在

在白色天空下面，

影 影 则 来 培
[not] [luj] [dzui] [li] [qii]

影影则来培

由影影则发现。

影 中 中 产 了
[mit] [kut] [kut] [zei] [luj]

天中中产了

天空中产生这些之后，

影 影 又 变 了 呢
[gou] [gat] [tzei] [luj] [not]

又在变了呢

又起变化，

影 影 生 了 是
[sot] [gei] [zei] [luj] [not]

金影生了是

生出了金影，

影 影 生 日 影
[sot] [gei] [tzei] [tut] [deat]

金影日影生

金影生日影，

影 影 生 月 影
[tzei] [tut] [huj] [zei] [did]

日影月影生

日影生月影，

影 产 在 彼 后
[tzi] [doi] [deat] [gou] [dwi]

它产在彼后

它们产生以后，

① 影影则。 有人言，卷神仙篇。

影 产 十 五 彩
ndzɿ dɔɿ tsɿɿ ɲɔɿ tsɿɿ

彩产十五色

放出十五色的光芒。

1 地 黑 大 上 在
tsɔɿ nɔɿ muɿ ɲɔɿ dzɔɿ

地黑大上在

照在地面上，

2 努 卷 则 来 培
nuɿ [w] dzɿɿ liɿ ɲiɿ

努卷则来培

努卷则发现。

3 又 在 变 了 呢
ɲuɿ ɲɔɿ tɲɿɿ [w] noɿ

又在变了呢

接着又变化，

日 影 三 面 照
tɲɿɿ ɲɿɿ sɿuɿ tɲɿɿ tɲɿɿ

日影三面照

三面照白影，

日 影 生
ɲɿɿ ɲɿɿ ɲɿɿ diɿ

日影生

日影生，

月 眼 生 青 是
hɿɿ ɲɔɿ dzɔɿ ɲɔɿ noɿ

月眼生青是

月眼也生了。

一 口 是 天 文 备
kuɿɿ ɲɔɿ ɲɿɿ ɲɿɿ tsɿɿ

口是天文备

口中讲天文，

手 是 金 锁 用
lɔɿ ɲɔɿ sɔɿ ndzɔɿ viɿ

手是金锁用

手能用金钥匙，

心 是 知 文 愿
nɿɿ ɲɔɿ sɔɿ miɿ ndiɿ

心是知文愿

心中有智慧，

天 地 里 日 月
nɿɿ miɿ ɲuɿ dzɿɿ hɿɿ

天地里日月

天地有日月，

金 锁 它 来 开
sɔɿ ndzɔɿ tɲɿɿ liɿ tɲɿɿ

金锁它来开

金锁它来开。

青 红 银 门 开
ɲiɿ nuɿ tɲɿɿ ɲɿɿ pɿɿ

青红银门开

开青红银门，

放 射 出 灿 烂 光 辉
tɲɿɿ ɲɔɿ sɔɿ tɲɿɿ tɲɿɿ

射出灿烂光辉

放射出灿烂的光芒，

影 与 形 传 下
ɲɿɿ ɲɔɿ buɿ tsɿɿ zɔɿ

影与形传下

影形一代传一代，

九	卅	昌	守	凡
soi	ɣat	mo!	pi!	fi!
身	臣	臣	山	日
ti!	dro!	deA!	u!	du!
日		z		z
tu!		zu!		zu!
乞	卅	卅	卅	卅
soi	de!	de!	ɣat	no!
身	二	卅	卅	卅
ti!	pi!	ɣu!	ɣat	pi!
卅	卅	卅	卅	卅
ɣe!	ɣu!	pi!	no!	ve!
卅	卅	卅	卅	元
pi!	de!	su!	ɣu!	pi!
卅	卅	卅	卅	卅
ɣat	pi!	de!	ku!	tsa!
卅	卅	卅	卅	卅
no!	tsa!	ɣe!	mo!	pi!
卅	卅	卅	卅	卅
ɣe!	pi!	so!	ne!	ti!
卅	卅	卅	卅	卅
so!	u!	lu!	ne!	pi!
卅	卅	卅	卅	卅
pi!	mu!	ne!	su!	
卅	卅	卅	卅	卅
ne!	ve!	pe!	ne!	ti!
卅	卅	卅	卅	卅
pi!	pi!	piet	ne!	no!
卅	卅	卅	卅	元
no!	ti!	mo!	ne!	tsa!

知身設禮釋
 它产在以后
 銀亮亮
 金晃晃呀是
 它二又相配
 影青青天穿
 青床逸上坐
 眼珠日运转
 万象形好产
 影仙气乃一
 形德圖乃二
 风和和乃三
 雲繞繞乃四
 角高虹乃五
 脚寬電乃六

知识礼仪也产生了。
 它是这样产生的。
 银晃晃。
 金晃晃的呢。
 它俩一结合就出现了太阳。
 影象青天穿衣。
 使青床上好坐。
 天眼日道运转。
 万象就产生了。
 一是仙气影子。
 二是德图形状。
 三是和和的风。
 四是环绕的雾。
 五是高空的虹。
 六是宽电。

五
寫
畫
志

ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
tpA1 tA1 tsɿ1 nɿ1 qɿ1

星上露乃七

七是星上的露，

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
dɿ1 tA1 sət1 nət1 hɿ1

日上長乃八

八是太陽上長，

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
gət1 dzɿ1 sət1 nɿ1 kwɿ1

大伸長乃九

九是大伸長，

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
dɿ1 bət1 fɿ1 nɿ1 tsɿ1

路地寬乃十

十是地上路寬。

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
tɿ1 nət1 tɿ1 lət1 lwɿ1

它是這樣了

他是這樣產生，

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
dɿ1 gət1 dɿ1 tɿ1 gwɿ1

說有的就是

就是這樣說的。

畫

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
A1sət1 tA1 tɿ1 mət1 fɿ1

話說一千后產

話說上千動物的產生，

一

ㄉ ㄉ ㄉ
fɿ1 zɿ1 zɿ1

白晶晶

白光光，

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
sət1 qɿ1 qɿ1 tA1 dzɿ1

金晃晃 對

金晃晃一對，

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
tɿ1 qɿ1 gwɿ1 gət1 qɿ1

它二又相配

它倆又適合，

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
bɿ1 gwɿ1 nɿ1 qɿ1 qɿ1

形者紅東東

形彩紅東東，

三

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
nɿ1 dɿ1 sɿ1 gwɿ1 qɿ1

紅床邊上坐

好比紅床好坐，

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
qɿ1 qA1 mɿ1 fɿ1 qɿ1

兩眼天白行

兩眼巡視着天，

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
qɿ1 lA1 tsɿ1 gwɿ1 tsət1

二手車軸轉

兩手轉动着車，

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
tA1 tɿ1 tɿ1 mət1 fɿ1

一千形后生

后生上千形体。

天 中 日 知 长
ml kvf fuf dplē +səl

天中銀根长

天空中长銀根。

日 知 展 銀 根 展 开
fuf dplē səl pēt dzl

銀根知捲伸

知銀根展开，

展 展 銀 鎖 开
səl pēt fuf ndzəl buj

知捲銀鎖开

知展銀鎖开，

一 鎖 开 来 呢
tʰAj ndzəl buj lij not

一鎖开来呢

衆把鎖一打开，

日 美 影 高 高
dplē ndzəl gət ml ml

日美影高高

美丽的太陽高空照，

一 鬆 釋 来 是
tʰAj fəl fəl lij not

一鬆釋来是

一放开就来了光明。

月 影 金 晃 晃
hūj gət sət zunt zunt

月影金晃晃

月影金晃晃，

霧 影 青 幽 幽
nət gət qij muj muj

霧影青幽幽

霧影青幽幽，

青 上 霧 又 变
qij tʰAj nət nət fəl

青上霧又变

青霧又变化，

人 白 龙 手 花
sət fūi kət lA d kua t

人白龙手花

人顏称它长有龙爪；

單 影 紅 紫 紫
nət gət nuj qət qət

單影紅紫紫

霞影紅紫紫，

紅 一 时 又 变
nuj tʰAj kūr nət fəl

紅一时又变

紅一时又变化，

人 黃 黃 翅 有
sət sət sət duj di t

人黃黃翅有

人顏称它长有金翅。

霧 影 青
nət gət qij

霧影青

青霧影，

單 影 紅 相 配
nət gət nuj gət qij

單影紅相配

紅霞影相配合，

vu nu ɣo ɣo ɬ
 mol nut ɬot dɕiel dzot
 ɣo ɣo ɣo ɬ
 ɬot dɕiel sət pɛt dzi
 ɣo ɬo ɣo ɬ
 sət pɛt sət ndzot buɬ
 ɬo ɬo ɬo ɬ
 kuɬ tuɬ ɬet mat ɬit
 vu ɬe ɬo ɬo ɬ
 mol ndzot dzot nɛt tɛɬ
 vu ɬe ɬo ɬo ɬ
 mol tɛɬ diɬ ɬit ɬit
 vu ɬe ɬo ɬo ɬ
 mol tɛɬ diɬ ɬit ɬit
 vu ɬe ɬo ɬo ɬ
 mol puɬ tɛɬ ndzot dzot
 vu ɬe ɬo ɬo ɬ
 mol ɬo ɬe ɬe ɬe
 nuɬ mol sət tɛɬ diɬ
 vu ɬe ɬo ɬo ɬ
 tɛɬ ɬe ɬe ɬe ɬe
 tɛɬ ɬe ɬe ɬe ɬe
 vu ɬe ɬo ɬo ɬ
 tɛɬ ɬe ɬe ɬe ɬe
 vu ɬe ɬo ɬo ɬ
 tɛɬ ɬe ɬe ɬe ɬe
 vu ɬe ɬo ɬo ɬ
 tɛɬ ɬe ɬe ɬe ɬe

雾罩龙根生
 龙根金箍伸
 金箍金锁开
 九千影好生
 雾髻在乃一
 单勒有乃二
 银髻在乃三
 金勒有乃四
 雾父银髻在
 单母金勒戴
 银天九百层
 一层暗昏昏
 金地八百层
 一层鸟沉沉
 银髻生

雾霞象龙根一样，
 金龙根一伸张，
 金锁就开了，
 产生了无数的形体，
 一乃是雾髻，
 二乃是单冠，
 三乃是银髻，
 四乃是金冠，
 雾父着银髻，
 单母戴金冠。
 银天九百层，
 第一层暗昏昏；
 金地八百层，
 第一层鸟沉沉。
 生银髻，

ㄅ ㄨㄛˊ ㄓㄟ ㄏㄜˊ ㄉㄩˊ
 sət fɨl dɨt ɬət liɨ
 ㄉ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ
 tɨt tɨt tɨt
 ㄅ ㄏㄜˊ ㄓㄜˊ ㄏㄜˊ ㄉㄩˊ
 sət ɬət tɨt ɬət nət
 ㄅ ㄏㄜˊ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄉㄩˊ
 ɬət ɬət ɬət tɨt
 ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄅ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ
 ɬət tɨt sət pɨt dɨt
 ㄅ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄉㄩˊ ㄓㄜˊ
 sət pɨt dɨt nət buɨ
 ㄉ ㄌㄜˊ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄉㄩˊ
 tɨt tɨt tɨt nət tɨt
 ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄅ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ
 ɬət dɨt sət pɨt ɬət
 ㄓㄜˊ ㄅ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ
 dɨt sət tɨt nət sɨt
 ㄓㄜˊ ㄏㄜˊ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ
 tɨt ɬət ɬət nət tɨt
 ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ
 ɬət ɬət ɬət nət tɨt
 ㄅ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ
 xwɨ vət sət nət ɬət
 ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ ㄓㄜˊ
 ɬət ɬət ɬət ɬət ɬət

金勒戴的表
 銀亮亮
 金晃晃者是
 日月龙根生
 龙根金捲伸
 金捲伸鎖開
 銀一青乃一
 青伸金乃二
 伸金声乃三
 疾之风乃四
 风之长乃五
 雨雪疾乃六
 室雨銀乃七
 海濱金乃八
 蒼天日根美

戴金冠的表，
 銀亮亮，
 金晃晃的呢。
 日月生龙根，
 金龙根伸張，
 象打開金鎖，
 第一是銀色，
 第二是金色，
 第三是响声，
 第四是疾風，
 第五乃是虹，
 第六是雨雪，
 第七是銀雨庫，
 第八是金稱池。
 蒼天的太陽美丽，

海 濱 月 根 美
xū wāi hūi miē mēi

海濱月根美

海濱月亮美滿，

日 銀 日 根 花
jūi dāi miē qāi

日銀日根花

銀日的太陽象萬花，

月 金 月 根 大
hūi sūi hūi miē dāi

月金月根大

金月的月光熱遍她，

中 仁 翁 兒 王
mūi nēi ōng ēi wāi

父母在變了

陰陽變化着，

九 三 九 地 萬
sūi sāi kūi qūi wāi

數地九洲滿

生正精緻的影兒，

影 遍 影 美 生
sūi biān yǐng měi shēng

影遍影美生

遍佈九洲地上，

首 先 影 先 下
sūi xiān yǐng xiān xià

首先是影先下

首先產生影，

住 九 居 天 上
zhū jiǔ jū tiān shàng

住九居上數

住在九居天上，

足 也 是 夠 了
zú yě shì gòu le

。也是這樣了

之也是夠了。